

**FLOSCULI LITERARUM; OR,
GEMS FROM THE POETRY
OF ALL TIME, RENDERED
INTO ENGLISH VERSE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649440177

Flosculi Literarum; Or, Gems from the Poetry of All Time, Rendered into English Verse by
John George Harding

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

JOHN GEORGE HARDING

**FLOSCULI LITERARUM; OR,
GEMS FROM THE POETRY
OF ALL TIME, RENDERED
INTO ENGLISH VERSE**

FLOSCULI LITERARUM;

OR,

Gems from the Poetry of all Time.

FAITHFULLY

RENDERED INTO ENGLISH VERSE.

BY

JOHN GEORGE HARDING.

— "pernoctant nobiscum, peregrinantur, rusticantur."—**CICERO.**

— "Mediocribus esse poetis,
Non Homines, non Dii, non concessere columnæ."—**HORACE.**

SECOND EDITION.



LONDON:

EFFINGHAM WILSON, ROYAL EXCHANGE.

1869.

ENTERED AT STATIONERS' HALL.

280.f. 231.

The Second Edition

OF THIS LITTLE VOLUME

IS

Dedicated, by Permission, to

THE RIGHT HON. THE EARL OF DERBY, K.G.,

&c. ;

WHOSE FAME AS A BRILLIANT STATESMAN
IS YET MORE ENDURINGLY ENRICHED BY HIS GRACEFUL
AND EXACT POETICAL RENDERING
OF THE ILIAD OF HOMER.

OVERMAN,
WESTON-SUPER-MARE,
May, 1888.

The previous Edition

OF EXACT TRANSLATIONS FROM THE GEMS OF THE POETS OF ALL

TIME WAS

Dedicated, by Permission, to

THE RIGHT HON. W. E. GLADSTONE, M.P.,

ETC., ETC.,

ONE WHO, AS MEN OF ALL OPINIONS MUST ADMIT,

COMBINES THE

COMMANDING QUALITIES OF THE GREAT STATESMAN WITH THE

ELEGANT ADVANTAGE OF SHINING MOST CONSPICUOUSLY

AMONG MEN OF LETTERS.

OVERVALL,

WESTON-SUPER-MARE,

August, 1868.

CONTENTS.

—:—

	PAGE
THE SONG OF A BELL—(SCHILLER)	
TREN with the festive peal of joy	1
THE HADES OF VIRGIL—ÆNEID VI., 268.	
THEY PASSED alone, and screened by night's dan pall	9
PHILIP OF SPAIN.	
Siendo moço luxurioso	13
RITTER TOGGENBURG.	
RITTER, treue Schwesterliebe	14
THE KNIGHT OF TOGGENBURGH.	
SIR KNIGHT, this heart of mine accords	15
IN THE WOODS: A LIFE'S DREAMLAND.	
We wandered long, a darksome wood within (<i>Original</i>)	21
HECTOR AND ANDROMACHE.	
THE MIGHTY HECTOR, of the waving crest	37
DIDO'S CURSE—ÆNEID, LIB. IV., 362-387.	
DIDO HIM SPEAKING, views awhile askance	43
ARMAGEDDON.	
HARK, HARK, the crash of shivered spear (<i>Original</i>)	45

	PAGE
DER BLINDE VATER.	
O, BINZ edle Himmelsgabe ist	48
THE BLIND FATHER.	
OH 'TIS a noble gift of Heav'n	49
A MORSEL OF THEOCRITUS.	
For us the sweet strains of the cowherd are flowing	51
JUNO "STOOPS TO CONQUER"—ILIAD XIV., 168-186.	
Ἐνθ' ἤγ' εἰσέλθοῦσα, θέρας ἐπίθηκε φαεινᾶς	52
JUNO "STOOPS TO CONQUER."	
THEN ENT'RING in, she closed the glitt'ring doors	53
EL BURRO FLAUTISTA.	
ESTA fabulilla	56
THE FLUTE-PLAYING ASS.	
A LITTLE fable	57
GRIEF AT THE DEATH OF "BIRDIE."	
YE LOVES, ye CUPIDS, weep amain	60
L'INFERNO—CANTO III.	
THROUGH ME YOU GO to sorrow-peopled haunts	62
HECTOR'S OBSEQUIES.	
WHEN THE FAR east rose-fingered Morn illum'd	69
ACROSS THE ATLANTIC!	
I 'VE PILGRIMED on shore, and I 've pilgrimed o'er sea	70
	(<i>Original</i>)
IN EXTREMIS.	
C'est faire un sacrifice	73

CONTENTS.

vii

FRANCESCA'S FALL—L'INFERNO, CANTO V.	PAGE
Ma dimmi: al tempo de' dolci sospiri	74
FRANCESCA'S FALL—L'INFERNO, CANTO V.	}
BUT TELL me in that period of sweet sighs	
A DEVONSHIRE CHURCHYARD.	
I STROLLED within yon iron gate (<i>Original</i>)	78
THE STARVATION SCENE—L'INFERNO, CANTO XXXIII.	
WHEN I AWOKE yet ere the birth of day	84
TIBULLUS TO HIS "MISTRESS' EYEBROW"— CARMEN XIII.	
NO FAIR shall me from thy fond arms allure	87
THE IDEALS.—(<i>After Schiller.</i>)	
SO WILT THOU, faithless, from me vanish	89
DANTE EMERGES FROM HELL— L'INFERNO, CANTO XXXIV.	
THERE IS A PLACE from Beelzebub removed	91
DEL PURGATORIO—CANTO XXX., 120-133.	
ALCUN TEMPO 'i sostenni col mio volto	}
A PAINFUL EPISODE IN DANTE'S LIFE— PURGAT XXX., 120-133.	
AWHILE, MY GAZE availed, to him sustain	93
PERORATIO.	
JAMQUE OPUS ENEGI: quod nec Jovis ira, nec ignes	96
OVID'S PROPHECY.	
AND NOW my work is done: proof 'gainst Jove's ire	97

